

➔➔➔ The REDALH project is headed by the Patronato de la Alhambra y Generalife with the collaboration of the Delegation of Culture of the Tangier-Tetouan Region. The areas participating in the project are the province of Granada in Spain and the Tangier-Tetouan region of Morocco.

The fundamental objective of the project is to recover, preserve and enhance the value of the shared craft heritage of al-Andalus and the Maghreb through research and cooperation in the technical training to an advanced level of restoration professionals and craft specialists.

## The artistic and craft links between the two shores of the Mediterranean

There has always been a strong historical relationship between the two sides of the Strait of Gibraltar and this has given rise to a shared culture. In the eighth century when Muslim armies were regularly passing through the Tangier-Tetouan region, large trading centres appeared in cities such as Ceuta, Tetouan, Tangier and Ksar El-Kbir. This led to the exchange not only of goods, but also of knowledge and people.

These relations are particularly visible in the Marinid art of the Maghreb and the Nasrid art of the Kingdom of Granada in the 12<sup>th</sup>, 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries, which share many of the craft techniques and the motifs used in the decoration of buildings.

## Restoring our heritage

Heritage conservation and restoration requires a profound knowledge of the different building and decorative techniques and processes. Plaster, wood and ceramics are three of the most important materials used in the decoration of monuments in the Islamic world. The skill of the Muslim craftsmen and the quality of the materials and traditional techniques combined to transform these different raw materials into decorations of the finest quality, which are today considered genuine works of art.

Conjunto Monumental de la Alhambra y Generalife.

Casas de la Mimbre

The Alhambra and Generalife

Casas de la Mimbre

Museo de la Kasbah de Tánger

Kasbah Museum, Tangier

Escuela de Artes y Oficios de Tetuán

Tetouan School of Arts and Crafts



www.redalh.eu

PROYECTO COFINANCIADO POR  
LA UNIÓN EUROPEA Y POR EL PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y GENERALIFE  
2º CONVOCATORIA DE PROYECTOS DEL PROGRAMA COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA

PROJECT FINANCED JOINTLY BY  
THE EUROPEAN UNION AND THE PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y GENERALIFE  
2<sup>ND</sup> ROUND OF PROJECTS IN THE CROSS-BORDER COOPERATION PROGRAMME



Unión Europea  
Fondo Europeo de Desarrollo Regional  
Invertimos en su futuro



Patronato de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE



redalh

Creación de Redes de Gestión de Profesionales del Patrimonio  
Creation of Management Networks for Heritage Professionals



Innovando la tradición  
Innovating tradition



EXPOSICIÓN TEMPORAL  
TEMPORARY EXHIBITION

➔➔➔ El proyecto REDALH está liderado por el Patronato de la Alhambra y Generalife y cuenta con la colaboración de la Dirección Regional de Cultura de la Región Tánger-Tetuán. Las instituciones participantes en el proyecto son la Junta de Andalucía a través del Patronato de la Alhambra y Generalife y la Dirección regional de Cultura de la Región Tánger-Tetuán.

El objetivo fundamental del proyecto es recuperar, preservar y lograr la puesta en valor del Patrimonio artesanal del legado común andalusí y magrebí a través de la investigación y cooperación en la formación técnica y el perfeccionamiento de profesionales de la restauración y del área artesanal.

## La vinculación artística y artesanal de las dos orillas

Las dos orillas del Estrecho han tenido una importante relación histórica que propició el surgimiento de una cultura común. Así, en el siglo VII -cuando la región de Tánger-Tetuán se convirtió en lugar de paso de los ejércitos musulmanes- surgieron grandes focos comerciales en ciudades como Ceuta, Tetuán, Tánger o Alcazarseguir. Esto significó no sólo un intercambio comercial, sino también de personas y saberes.

Estas relaciones son especialmente visibles en el arte meriní del Magreb, y el nazarí del reino de Granada de los siglos XII, XIII y XIV, pues comparten muchas de las técnicas artesanales y motivos decorativos que revisten los edificios.

## Restauramos nuestro patrimonio

La conservación y restauración de nuestro patrimonio exige el conocimiento de sus diferentes técnicas constructivas y decorativas. El yeso, la madera y la cerámica son tres de los materiales fundamentales que forman parte de la decoración en los monumentos del mundo islámico. El proyecto REDALH ha permitido el intercambio de conocimientos sobre técnicas artesanales y de conservación-restauración entre los artesanos de la Región de Tánger-Tetuán, donde las intervenciones sobre el patrimonio siguen teniendo un marcado carácter artesanal, y los restauradores del Patronato de la Alhambra y del Generalife.

## Artesanía del yeso

Tradicionalmente, la materia prima del yeso se ha obtenido, en Granada, en las canteras ubicadas en Gabia la Grande. Allí se encuentra el algeb o piedra de yeso, que además es abundante en la variedad de alabastro, un tipo muy blanco y puro que produce un resultado excepcional para el trabajo de talla. Los primeros trabajos decorativos sobre el yeso se realizaban con una talla directa sobre el muro recubierto de este material. Fue en el periodo nazarí cuando surgió la técnica del trabajo con moldes. Estos permiten ganar mucho tiempo al repetir los temas decorativos y aumentar la complejidad con motivos más pequeños y variados.

## Artesanía de la madera

La madera fue uno de los primeros materiales empleados por el hombre debido a su gran disponibilidad, ligereza, fácil manipulado y propiedades mecánicas.

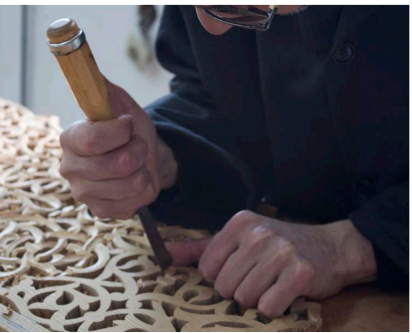
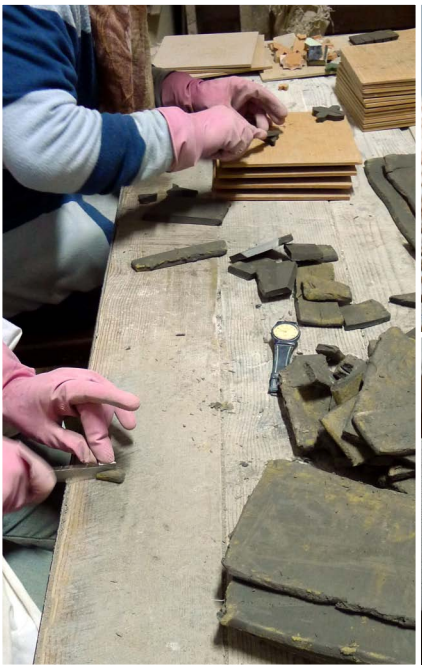
En época nazarí es utilizada como material estructural en cubiertas, forjados etc., y como elemento funcional y/o decorativo en techos, puertas, ventanas o celosías, aleros, etc.

La más importante manifestación de la carpintería de lo blanco en el mundo nazarí es la construcción de cubiertas planas o adinteladas (alfarjes) o inclinadas (armaduras). Se trabajaba sin realizar planos previos según una serie de reglas y relaciones geométricas básicas. A partir del tamaño conocido de una sala y teniendo el grueso del madero se aplicaba un fórmula matemática para obtener el dimensionado de las armaduras y alfarjes.

## Artesanía del alicatado

Los materiales cerámicos (del griego "keramos") son producto de la cocción de tierras arcillosas previamente moldeadas. Los tres elementos: arcilla, agua y fuego, combinados entre sí, permitieron un gran avance en la civilización.

En el mundo árabe, se habla del *zillij* para hacer referencia a la técnica de los alicatados. La raíz de esta palabra indica el vidrio *azuzaj* y la acción de vidriar *tazlij*. Así *zillij* sería la acción de vidriar una superficie. Los alicatados podían recubrir suelos de casas y palacios, fuentes o pilares y muy frecuentemente las partes bajas de las viviendas llamadas zócalos.



## Craftsmanship in plaster

Traditionally the raw material for plasterwork, gypsum, was obtained locally in the quarries in Gabia la Grande near Granada, where there was a plentiful supply of algeb or gypsum stone, particularly of the alabaster variety, a very white, very pure type of gypsum which is excellent for sculpting purposes. The first decorative plasterwork was done by carving directly on a wall covered in plaster. Later during the Nasrid period they began working with moulds. This saved the craftsmen a great deal of time when repeating specific themes and enabled them to increase the complexity of their designs with smaller, more varied motifs.

## Craftsmanship in wood

Wood was one of the first materials ever used by man due to its ready availability, lightness, ease of working and mechanical properties.

During the Nasrid dynasty it was used as a building material in roofs, ceiling-frames etc, and as a functional and/or decorative element in ceilings, doors, windows, lattice-screens, eaves etc.

The most important examples of craftsmanship in wood in the Nasrid period were the flat or lintel-supported roofs (alfarjes) and the sloping timber-framed roofs (armaduras). The craftsmen worked according to a series of basic geometric rules and relations without making plans or drawings. Once they had calculated the size of the room and the thickness of the wood, they applied a mathematical formula to calculate the dimensions of the roof structures.

## Craftsmanship in tiles

Ceramics (from the Greek "keramos") are produced by firing previously moulded clay. The moment when man first combined the three elements –clay, water and fire – was a huge leap forward for human civilization.

In the Arab world, the term *zillij* is used to refer to the technique of wall tiling. The word descends from *azuzaj* (glass) and *tazlij* (the act of glazing). *Zillij* is therefore the act of glazing a surface. Tiles were used to cover fountains and pillars, and the floors of houses and palaces, and very frequently the bottom parts of walls.